

## Vertaalwetenschap: Culturele stromingen (A005815)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 4.0** **Studietijd 120 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1) Nederlands Gent

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Spiessens, Anneleen	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Mus, Francis	LW22	Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen(afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	4	A

## Onderwijstalen

Nederlands

## Trefwoorden

Vertaalwetenschap, cultuur, maatschappij

## Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel om de studenten een grondig theoretisch overzicht te bieden van een belangrijke stroming in de hedendaagse vertaalwetenschap, m.n. de literaire en culturele aspecten van vertaling. Daarenboven wordt van de studenten verwacht dat ze in staat zijn om op basis van het theoretische kader kritisch te reflecteren over vertaalwetenschappelijk onderzoek.

Inhoudelijk zal A4CS die competenties uitdiepen die al verworven zijn in de volgende onderdelen van de bachelor in de toegepaste taalkunde:

- Inleiding in de vertaalwetenschap (Ba1)
- Vertalen uit de vreemde taal, taaloverschrijdende colleges (Ba2)
- Bachelorproef (Ba3)

Vanuit horizontaal oogpunt (MA) sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij:

- Algemene vertaalpraktijk
- Gespecialiseerde vertaalpraktijk
- Theory of literary translation
- Masterproef

## Inhoud

De collegereeks begint met een grondig overzicht van de theoretische en methodologische stand van zaken van het vertaalwetenschappelijk onderzoek na de 'cultural turn'. De volgende colleges zijn gekoppeld aan onderzoeksartikelen (een theoretische basistekst of een case study), die uitgebreid besproken worden tijdens de les en gesitueerd worden binnen een bepaalde onderzoekstraditie. Studenten werken tijdens het semester een taak uit die past binnen één van de gedoeerde thema's.

Thema's die aan bod kunnen komen: literair vertaalonderzoek, cultural transfer, vertaling en ideologie, vertaalethiek, vertaalsociologie, vertaling en multimodaliteit, transfiction, postkoloniale vertaalwetenschap, memory studies, museumvertaling, vertaling en globalisering, vertaling en ecologie, post-translation studies.

## Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

## Eindcompetenties

- 1 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product. [MV.1.3; met toetsing]
- 2 Op zelfstandige manier bijdragen aan het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot een of meer specialismen binnen, of aansluitend op, de vertaalwetenschap. [MV.2.1; met toetsing]
- 3 Kritisch inzicht hebben in de internationale vakliteratuur in het domein van de vertaalkunde, met oog voor nieuwe evoluties en verschillende methodologieën. [MV.2.2; met toetsing]
- 4 Een relevante en realistische onderzoeksvraag kunnen formuleren en een passende methodologie ontwerpen. [met toetsing]
- 5 Mondeling communiceren over eigen onderzoek met een gespecialiseerd publiek. [MV.2.4; met toetsing]
- 6 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MV.3.2; met toetsing]
- 7 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en handelen in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde contexten. [MV.3.3; zonder toetsing]
- 8 Getuigen van bereidheid tot levenslang leren. [MV.3.4; zonder toetsing]

## Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

(Goedgekeurd)

## **Examencontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

## **Didactische werkvormen**

Groepswerk, Werkcollege, Excursie

## **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Studenten bereiden zich thuis voor door de relevante tekst(en) grondig te lezen en op vragen te antwoorden. Tijdens de colleges bespreekt de lesgever de tekst, antwoordt op de vragen van studenten en situeert het artikel binnen het ruimere onderzoeksdomein. Bijzondere aandacht gaat uit naar methodologie. Van de studenten wordt verwacht dat ze actief meedenken over de thema's en kritisch reflecteren over hun eigen onderzoekspraktijk.

Tijdens het tweede deel van het semester beginnen de studenten in groep of individueel te werken aan een eigen onderzoekstaak (presentatie of taak).

## **Studiemateriaal**

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Nederlands

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Reader

Naam: Wetenschappelijke artikels

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

## **Referenties**

Worden gecommuniceerd tijdens het semester.

## **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Spreekuur

Feedback tijdens de colleges

Ondersteuning via het elektronisch leerplatform

## **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

## **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Presentatie, Werkstuk

## **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

## **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

PE1: individueel mondeling examen

PE2: individueel mondeling examen

NPE: werkstuk of presentatie

## **Eindscoreberekening**

Werkstuk of presentatie (50%)

Individueel mondeling examen (50%)

## **Faciliteiten voor werkstudenten**

Er is mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid na afspraak

Er is mogelijkheid tot feedback na afspraak

## **Addendum**

A4VW

